

1A. Jesus Christ, O Source of Light (Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Em

Al - le - lu - ia!

2 Am Em

Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.

Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.

Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:

Son of God, you died and rose to give us new life.

5 Am Em

Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.

Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.

You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,

Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em

Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.

Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.

The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."

Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

Commemoration of the Righteous and the Just

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

In the Paradise of Light

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

1. In the paradise of light and the place of radiant joy, all the saints are glorified: Mary, and the patriarchs, the prophets, apostles, martyrs, and the just, who are loved by God.
Call to life, O Lord, the dead who received your flesh and blood and died in true faith.
They now sleep in hope of you.
May their souls find rest and peace with all the saints.
Pardon them and us, we pray.
2. Mary, Mother of our Lord, on the day your Son appears, all the children of the Church will cry out with hymns of praise and join you in paradise, that place of joy and eternal life.

أَحَدُ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ

تُعَادُ هَذِهِ الْخَدْمَةُ فِي أَيَّامِ الْأَسْبُوعِ التَّالِيَةِ.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: مُشِحَّوْ نَطَرِيَةٌ لِعِدْنَخْ

الشعب:

فِي عَدْنِ دَارِ الْخُلُودِ
طَابَ الذِكْرُ لِلْعَذْرَاءِ
وَالْقِدِيسِينَ الْأَبَاءِ
وَالرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ
أَخْبَابِ الْمَعْبُودِ
مَعْهُمْ إِجْمَعٌ مَنْ رَاحُوا
وَنَالُوا دَمَّكَ

بَعْدَمَا اقْتَاتُوا جَسْمَكَ
مِلْءَ الرَّجَاءِ ارْتَاحُوا
رَبُّ، اجْعَلْهُمْ شَادِينَ مَزْهُوِينَ
فِي جَوْقِ الصِّدِّيقِينَ!

الْبِيْعَةُ يَحْدُوهَا
ذِكْرُ الْأُمَّ يَزْهُوها
تَرْنِيمُ التَّمْجِيدِ رَاحَ
غَنَّاكِ، أُمَّ الْأَوْحَدِ، يَوْمَ يُنْشَدُ
مَلْقَاهُ الْأَمْجَادُ!

At the right hand of your Son the elect will sing his praise,
and they will rejoice. They were faithful to his will.
In the kingdom of the saints they celebrate
that great feast which never ends.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khol dah-teet lokh.*

I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khol dah-tai-nan lokh.*

O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.*

Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.*

May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

عَنْ يُمْنَاهُ الْمُخْتَارُونْ
لِلْوَجْهِ الْبَاسِمْ
إِشْرَاقُ الْعِيدِ الْمَيْمُونْ
فِرْدَوْسَ الْمَجْدِ الْمَكْنُونْ !

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى يتنهى النشيد
أو المزמור. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

حَمْلَمْ لَّا حَمْلَمْ
مَمْ حَامْ بَكْرُ بَكْرَهَا
مَلْمَعْ مَعْنَى بَعْنَادَه
مَلَمْ بَنَكْرَهَ كُـ.

الشعب:

مَلَمْ كَـ مَعْنَى
مَعْنَى كَـ مَلَمْ كُـ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):
رَبَّهِ حَمَلَ حَمَلَ حُـ. صَلُوا عَنِّي، إِكْرَاماً لِرَبِّنَا.

الشعب:

لَّا مَبْحَـ مَهْمُـ
مَهْمُـ حَلَـ حَلَـ
قَبِـ اللَّـ قَبِـ
وَرَحِـمَـ رَحِـمَـ.

(ثم يتوجهون جمِيعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كلُّ في المكان المعد له.
وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Holy Father, you reward the righteous and the just for their true faith and their profession of that faith. You clothe their bodies with glory and their souls with light. Make us worthy of your abundant mercy and grace, that we may find you as they found you and enter with them into the dwellings of light, where we will raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراءة، راسماً إشارة الصليب):

أَمْجَدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الَّآبُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ تُجَازِي الْأَبْرَارَ وَالصِّدِّيقِينَ بِإِيمَانِهِمْ الْحَقِّ، وَاعْتِرَافِهِمْ الْقَوِيمِ، وَتُلْبِسُ أَجْسَادَهُمْ مَجْدًا، وَنُفُوسَهُمْ ضِيَاءً؛
أَهْلُنَا لِمَرَاجِمِ نِعْمَاتِكَ الْفَيَاضَةِ، فَنَجِدُكَ كَمَا وَجَدُوكَ، وَنَدْخُلَ مَعَهُمْ مَسَاكِنَ النُّورِ، حَيْثُ تَرْفَعُ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَسْلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَمْجَدُ اللَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to God the Father, who chose the righteous and the just to preach of his righteousness and justice; and to the Son, to whom the prophets, apostles, martyrs, and confessors bore witness; and to the Holy Spirit, who took care of them and sanctified them with a life of asceticism, fasting, prayer, and good works. To the Good One be glory and honor, on this day of their blessed commemoration, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory and praise to you, O Christ, the Eternal Light, for you give light to the whole world, revealing all truth. You have given to your holy Church the righteous and the just, who preached salvation to all peoples and all nations. They were like lamps of knowledge and holiness, giving light to those who walk the path of life.

The martyrs gave their lives for the truth of your Gospel. The teachers dedicated their lives to study your word and to pass it on faithfully.

صلوة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثَّالوْثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلوة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يكلِّف شماساً أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يغُرس المحتفل نفسه).

يُغَرِّ الصَّلَبَ ثَلَاثًا مُتَّلِّثًا: فِي الوَسْطِ وَاليمينِ وَاليسارِ، ثُمَّ المذبحُ وَالمحتفلُ وَالعاونينَ وَالشعبِ، وَعَنْدِ الانتهاءِ مِنِ الصَّلاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبُ).

المحتفل: (يتلو: «صلوة الغفران» أو يكلِّف من يتلوها أمام القراءة):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الْأَبِ الَّذِي اخْتَارَ الْأَبْرَارَ وَالصَّدِيقِينَ لِيُشَرِّرُوا بِرِّهِ وَصِدْقَهُ؛ وَإِلَى الْإِبْرِيزِ الَّذِي شَهَدَ لَهُ الْأَنْيَاءُ وَالرُّسُلُ وَالشُّهَدَاءُ وَالْمُعْتَرِفُونَ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُّسِ الَّذِي رَعَاهُمْ بِعِنَايَتِهِ، وَقَدَّسَهُمْ بِحَيَاةِ زُهْدٍ وَصَوْمٍ وَصَلَاةٍ وَعَمَلٍ. أَصَالِحُ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالإِكْرَامُ فِي هَذَا التَّذَكَّرِ الْمُبَارَكِ وَكُلُّ أَيَّامِ حَيَاةِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لَكَ الْمَجْدُ وَالْحَمْدُ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ النُّورُ الْأَزْلِيُّ، فَمِنْكَ يُشَرِّقُ فِي الْعَالَمِ كُلُّ ضِيَاءٍ، وَتَسْطُعُ كُلُّ حَقِيقَةٍ. لَقَدْ أَتَرْتَ فِي بِيَعْتِكَ الْمُقَدَّسَةِ مَصَابِيحَ مَعْرِفَةٍ وَقَدَّاسَةٍ، مَعَالِمَ هِدَايَةٍ لِلْجَادِينَ فِي طَرِيقِ الْحَيَاةِ، يَجُوبُونَ الْأَقْطَارَ مُبَشِّرِينَ بِالْخَلاصِ لِجَمِيعِ النَّاسِ؛ شُهَدَاءَ يَيْذُلُونَ حَيَاتَهُمْ فِي سَبِيلِ حَقٍّ إِنْجِيلِكَ؛ مُعَلِّمِينَ يَقْفُونَ عُمَرَهُمْ عَلَى دَرْسٍ كَلِمَاتِكَ وَتَسْلِيمَهَا صَافِيَةً.

The nuns, monks, and hermits left everything and followed you. They carried your cross, kept your commandments, and practiced asceticism, fasting, worship, and prayer. They consecrated themselves to a life of service, as angels of purity and mercy, and as the salt of the earth and the light of the world.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, that we may keep their faith and walk in their hope. May we be worthy to share in their happiness and enjoy the vision of your noble face. With them we praise and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Lord, May the Righteous

Syriac: *b'edoneh dsafro 2*

1. Lord, may the righteous
be always present with us until the end
at the final day.
They stand before you
to intercede for sinners and pray for us.
For their sake, hear us.
2. To Abraham, Lord,
you promised, if you could find ten righteous men,
Sodom you would spare.
Now hear the prayers, Lord,
of prophets and apostles and all the saints.
Spare your flock, we pray.

أحد الأبرار والصَّدِيقين

رَاهِبَاتٍ وَرُهْبَانًا وَنِسَاءً تَرَكُوا كُلَّ شَيْءٍ، وَتَبِعُوكَ حَامِلِينَ صَلِيبَكَ،
حَافِظِينَ وَصَائِيَاكَ، مُمَارِسِينَ التَّقْسُفَ وَالصَّوْمَ وَالعِبَادَةَ وَالصَّلَاةَ،
مُكَرِّسِينَ حَيَاتَهُمْ لِلْخِدْمَةِ، مَلَائِكَةَ طُهْرٍ وَرَحْمَةَ، مِلْحَ الْأَرْضِ وَنُورَ
الْعَالَمِ.

هَبْ لَنَا، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ، أَنْ نَحْفَظَ إِيمَانَهُمْ، وَنَسِيرَ عَلَى
رَجَائِهِمْ، حَتَّى نُؤَهَّلَ لِسَعَادَتِهِمْ، فَنَسْتَمَّعَ بِمُشَاهَدَةِ وَجْهِكَ الْكَرِيمِ، وَمَعَهُمْ
نُسَبَّحُكَ وَنُشَكُّرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: بعده دصفر

الشعب:

جلوس

لَا تُهْمِلْنَا لِلْدَهْرِ
مِنْ أَهْلِ الْبَرِّ
مَا انْفَكُوا يَضْرَعُونَ
يُسْتَجَابُونَ!

يَا رَبُّ، ارْحَمْنَا
لَا تَخْرِمْنَا
فِي الضِّيقِ عَنَّا
يُصَلِّلُونَ

قُلْتَ أُخْرِي صَادُومَ
الْعَشْرَةَ الْأَبْرَارَ
الْأَبْرَارِ الْقِدَّيسِينَ
شَغَبَكَ الْمُخْتَازَ!

بِإِبْرَاهِيمَ،
إِنْ يُلْقَ لِي
بِالْمَرْضِيَّينَ
خَلْصُ، رَبُّ

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Lord Jesus, precious in your eyes is the death of your righteous ones. Blessed are they and all your saints, who since their childhood, have kept their bodies and souls pure. They are like fragrant incense in your presence. May the pleasant memory of their lives spread in your holy Church as a living example to all the faithful. With them may we share in the reward of your kingdom and glorify and thank you, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho (You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat q-lo-ho.

You are holy, O God.

qa-dee-shat ha-vel-to-no.

You are holy O Strong One

qa-dee-shat lo-mo-voo-to.

You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain-

Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراءة):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ، كَرِيمٌ فِي عَيْنِيكَ مَوْتٌ أَبْرَارِكَ! فَطُوبِي لَهُمْ وَلِقَدِيسِيكَ
الَّذِينَ حَفِظُوا أَجْسادَهُمْ وَأَرْواحَهُمْ نَقِيَّةً مُنْدُ الطُّفُولَةِ، فَكَانُوا الْبَخْوَرَ
الَّذِكِيَّ أَمَامَكَ، يَفْوحُ ذِكْرُهُمْ كَالطِّيبِ فِي بِيعِتَكَ الْمُقَدَّسَةِ، مِثَالًاً حَيَاً
لِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ. إِنَّنَا، يَا رَبُّ، مَعَهُمْ، نَصِيبًا فِي مَلَكُوتِكَ، فَنُمَجَّدُكَ
وَنَشْكُرُكَ إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: أمين.

وقوف

قَدِيشَاتُ الْوَهُوَ

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَعْدَلَةٌ لِّلْمُهَاجِرِينَ مَعْدَلَةٌ سَلَامًا.

لِمَّا فَبِمْ حَلَّ

المحتفل:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 إِنَّا هُوَ الْأَعْلَمُ بِمَا أَنْشَأَ
 وَإِنَّا لَنَا مِنْهُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ
 وَمَا يَعْلَمُ بِهِ إِلَّا نَحْنُ
 إِنَّا أَنَا أَنْعَمُ
 وَإِنَّا لَنَا مِنْهُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ
 وَمَا يَعْلَمُ بِهِ إِلَّا نَحْنُ
 إِنَّا هُوَ الْأَعْلَمُ بِمَا
 أَنْشَأَ وَمَا يَعْلَمُ
 بِهِ إِلَّا نَحْنُ
 إِنَّا هُوَ الْأَعْلَمُ
 بِمَا أَنْشَأَ وَمَا يَعْلَمُ
 بِهِ إِلَّا نَحْنُ

آمیز ن.

الشعب:
أحمد

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: *ramremain*

SIT

Cong: Let the Church and her children sing with joy and celebrate. They give praise to the Lord God when they honor all the saints.

Cel: Neither kings nor great rulers, in their majesty and might, can rejoice as the Church does when she honors all the saints.

All: Lord our God, you accepted what the just had offered you; now accept, in your mercy, our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزמור القراءات: رَمْرَمَيْنْ

جلوس

فِي ذِكْرِي الْقِدَسِينَ
تَزَهُّو بِيَعْنَةُ اللَّهِ
أَجْسَوَاقُ الْمُؤْمِنِينَ
تَشْدُو مِلْءُ الْأَفْوَاهِ

حَمْمٌ وَهُنْنَا بِهَمْمَةٍ
نُبْنَا حَيْمًا هَرْمَنَا
هَفْتَنَا هَنْنَا بِسْتَهَنَةٍ
أَنْنَنْ هَمْنَا لَكْهَا.

الجوه الثاني:

أَلْتِيجَانُ الرَّفِيعَةُ
كُلُّ مَجْدِ الْأَرْضِيَّينَ
دُونَ أَفْرَاجِ الْبِيَعَةِ
فِي تَذْكَارِ الْقِدَسِينَ

لَا نُبْنَا مَلْهَا حَلْهَهِ
مَلَا بُنْنَا حَمْلَهَهِ
أَمْ نُبْنَا حَيْمًا هَنْنَا
حَبْهَتَهَهِ هَمْمَقَا.

الجوه الأول:

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلَ
قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنْنُونُ، تَقَبَّلْ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

كُلُّهَا هَجَلا حَسْمَهِهِ
فَهُنْنَا هَنَّا مَهْنَا
مَجَلا حَسْمَهِهِ فَهُنْهَهِ
هَلْبَهَهَا حَرْكَهَهِ.

الجمع:

Sunday of the Righteous and the Just

The Letter to the Hebrews 12: 18-24.

You have not come to something that can be touched, a blazing fire, and darkness, and gloom, and a tempest, and the sound of a trumpet, and a voice whose words made the hearers beg that not another word be spoken to them. (For they could not endure the order that was given, 'If even an animal touches the mountain, it shall be stoned to death.' Indeed, so terrifying was the sight that Moses said, 'I tremble with fear.') But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable angels in festal gathering, and to the assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the judge of all, and to the spirits of the righteous made perfect, and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks a better word than the blood of Abel.

The Gospel according to Saint Matthew 25: 31-46.

'When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on the throne of his glory.

All the nations will be gathered before him, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and he will put the sheep at his right hand and the goats at the left. Then the king will say to those at his right hand, "Come, you that are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me, I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me." Then the righteous will answer him, "Lord, when was it that we saw you hungry and gave you food, or thirsty and gave you something to drink? And when was it that we saw you a stranger and welcomed you, or naked and gave you clothing? And when was it that we saw you sick or in prison and visited you?" And the king will answer them, "Truly I tell you, just as you did it to one of the least of these who are members of my family, you did it to me." Then he will say to those at his left hand, "You that are accursed, depart from me into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me nothing to drink, I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not give me clothing, sick and in prison and you did not visit me." Then they also will answer, "Lord, when was it that we saw you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not take care of you?" Then he will answer them, "Truly I tell you, just as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me." And these will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.'

أحد الأبرار والصديقين

الرسالة إلى العبرانيين 12: 18-24

يا إخواتي، إنكم لم تقدروا إلى جبل ملموس، ونار مقددة، وضباب وظلام وروبعة، وهناف بوق، وصوت كلمات طلب الذين سمعوها إلا يزدوا منها كلمة؛ لأنهم لم يطيفوا تحمل هذا الأمر: «ولو أن بهيمة مئت الجبل ثرجم!» وكان المنظر رهيبا حتى إن موسى قال: «إني حائف ومرتعد!»! بل افتربتم إلى جبل صهيون، وإلى مدينة الله الحي، أو رسليم السماوية، وإلى عشرات الآلاف من الملائكة، وإلى عيد حائل، وإلى كنيسة الأباء المكتوبين في السماوات، وإلى الله ديان الجميع، وإلى أرواح الأبرار الذين بلغوا الكمال، وإلى وسيط العهد الجديد، يسوع، وإلى دم رب ينطق بكلام أفضل من دم هابيل!

إنجيل القديس متى 25: 46-31

قال رب يسوع: «متى جاء ابن الإنسان في مجده، وجميع الملائكة معه، يجلس على عرش مجده. وتجمع لديه جميع الأمم، فيميز بعضهم من بعض، كما يميز الراعي الخراف من الجداء. ويقيم الخراف عن يمينه والجداء عن شماله. حينئذ يقول الملك للذين عن يمينه: تعالوا، يا مباركي أبي، رثوا المكوت المعد لكم منذ إنشاء العالم؛ لأنني جئت فأطعمتموني، وعطشت فسيئتموني، وكنت غريباً فلقيتموني، وعرياناً فكسوتوني، ومرتضى فرزتوني، ومحبوساً فلتني إلى. حينئذ يحييه الأبرار قائلين: يا رب، متى رأيناك حائعاً فأطعمناك، أو عطشان فسيئتك؟ ومتى رأيناك غريباً فأقوناك، أو عرياناً فكسوتناك؟ ومتى رأيناك مريضاً أو محبوساً فلتتناك؟ فيحيي الملك ويقول لهم: الحق أقول لكم: كل ما عملتموه لأحد إخواتي هو لاء الصغار، فإلي عملتموه! ثم يقول للذين عن شماله: إذهبوا عنّي، يا ملاعين، إلى النار الأبدية المعدة لإبنيين وجندوه؛ لأنني جئت بما أطعمتموني، وعطشت فما سقيتموني، وكنت غريباً فما أويتموني، وعرياناً فما كسوتموني، ومرتضى فما رزقتموني! حينئذ يحييه هو لاء أيضاً قائلين: يا رب، متى رأيناك حائعاً أو عطشان أو غريباً أو مريضاً أو محبوساً وما خدمناك؟

حينئذ يحييهم قائلاً: الحق أقول لكم: كل ما لم تعملوا لأحد هو لاء الصغار، فإلي لم تعملوه. ويدهب هو لاء إلى العذاب الأبدي، والأبرار إلى الحياة الأبدية.»

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✕ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "The righteous will flourish like the palm tree, and grow like a cedar of Lebanon." (cf. Psalm 92:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرابة الشمال، ويتلئ فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويداً قائلاً).

فصلٌ مِنْ . . . وَبَارِكْ يَا سَيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):
الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ وَالرُّسُلِ . ✕ وَلَتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يَا إِخْوَتِي، . . .

(ويختتم): وَالتسْبِيحُ لِلَّهِ دَائِمًا.

الإنجيل

وقف

الشعب: هَلَلُوِيَا وَهَلَلُوِيَا.

المرتل: الْصِدِيقُ كَالنَّخْلِ يُزْهِرُ، وَمِثْلُ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمِي (مز ٩١/١٣).

الشعب: هَلَلُوِيَا.

المحتفل: (يضع بخوراً أو يُغْرِي الإنجيل ثلاثة مثليّة، بينما يعلن الشمامس):

الشمامس: أَمَامٌ بِشَارَةٍ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةُ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يَقْدِمُ الْبَخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلَّى.

Cel: (blessing the congregation)

❖ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✕ أَللَّاْلَمُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقِدْسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلَنُصْبِغَ إِلَى بِشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالخَلاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشَّمَاس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لَأَنَّ إِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجَدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالإِمْكَانِ إِنشادِ الإِنْجِيلِ، لَا سِيمَاءِ فِي الْأَعْيَادِ الْكُبُرَى، فِيدَأَ المحتفلُ أَوْ مَنْ يَسْتَئِنُّ، قَائِلًاً):

قالَ الرَّبُّ يَسُوعُ (كلامَ الرَّبِّ الْمَبَاشِرِ)

أَوْ: قالَ الْبَشِيرُ (لوقاً ومرقس)

أَوْ: قالَ الرَّسُولُ (متّى ويوحناً)

المحتفل: (يختتم مباركاً الشعب بكتابِ الإِنْجِيلِ، قائِلًاً):

حَقًا وَالآمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثُمَّ، يُقْبَلُ الإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيْحُ وَالبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

المحتفل: (العظة)

جلوس

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان**وقف**

الجميع: نؤمن بِإلهٍ وَاحِدٍ، آبٌ ضَابِطٌ الْكُلُّ، خالق السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، كُلُّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وبَرَبٌ وَاحِدٍ يَسُوَّعُ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمُولُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الْدَّهُورِ. بِإِلَهٍ مِنْ إِلَهٍ. نُورٌ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ. مُولُودٌ غَيْرٌ مَخْلوقٍ، مَسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجُوهرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِيسِ وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلْبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيَلَاطِسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِّرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ. وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنَؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقَدِيسِ، الرَّبِّ الْمُحِيِّيِّ، الْمُنْبِثِ مِنَ الْآبِ وَالْابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْابْنِ يُسْجَدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكِنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّحُ قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْأَتِيِّ. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho
*wal-wot a-lo-ho
 dam-ha-deh tal-yoot.
 weh-no bsoo-ghod
 tai-boo-tokh
 eh-'ool-lel bai-tokh
 wes-ghoo-deb
 hai-yek-lo dqood-shokh.*

I will go to the altar of God,
 to God who gives joy
 to my youth.
 Through the abundance
 of your goodness
 I will enter your house
 and worship
 in your holy temple.

Cong: bdeh-hel-tokh mor-yo
*da-ba-rain
 wab-za-dee-qoo-tokh
 a-leh-fain*

Guide me, O Lord,
 in your fear,
 and instruct me
 in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
 meh-tool mo-ran.*

Pray for me
 to the Lord.

Cong: a-lo-ho nqa-bel
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

*أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
 وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبَهِّجُ شَبَابِي.
 بِكُثْرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلْ بَيْتَكَ
 وَأَسْجُدُ فِي هِيَكَلِ قُدْسِكَ.*

*أَنَا حَمْدًا لِلَّهِمَّ أَنْهَمَا
 حَمْدُكَ هُنْهُنَّ حَمْدًا لِلَّهِمَّ أَنْهَمُ.*

الشعب:

*بِسْلَامٍ مُنَّا بِسْلَامٍ
 وَبِرَبِّكَ عَلَّمْنَا
 حَمْدَكَ مُفْعَلٌ مُجْبَسٌ.*

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

*قَبِيلَ اللَّهِ قُرْبَانَكَ
 وَرَحْمَنَا بِصَلَاتِكَ.*

الشعب:

*لَكُمْ مُبَحِّلاً هَمْهُمْ
 هَلْوَبِمْ حَلْمَ حَرَكَمَ.*

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya

*eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dnee-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
goor-bo-nan.*

نقل القراءين وتقديمها

في قدّاس الأحد والأعياد: (ينقل المعاونون أو الذين يستنيهم المحفل القرابين، من مائدة إعداد القرابين إلى المذبح، تقدّمهم الشموع، وينشئ الشعب نشيد نقل القرابين):

لحن: فشیطو

الشعب:

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint N. (the patron of the church),
and Saint N. (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, N.
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (يأخذ الصينية والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،
حُبًا لَكَ وَلَا سِمْكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتَ الرُّوحِيَّةِ،
وَبَدَلَ عَطَايَاهُمُ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرابين على المذبح ويغطيها بالنافور الصغير، ويسبّط يديه بشكل صليب فوقها، قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سِيمَا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَّةَ اللَّهُ مَرْيَمُ، وَمَارِ
مَارُونُ، وَمَارُ... (شَفِيعُ الْكَنِيسَةِ) وَمَارُ... (صَاحِبُ الْعِيدِ).

أُذْكُرْ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبِيَعَةِ الْمُقدَّسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدَّمُ عَنْهُمْ هُذِهِ الذِّيْحَةُ (يُذَكَّرُ مِنْ يَشَاءُ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ...)،
وَأُذْكُرْ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمِ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *Imaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.
lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra
l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,
wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar
kool-lee aow-lá-dil bee-'ah noohy-yee tath-kar*

(Syriac)

*hal-le-loo-ya.
lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no
oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh
wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor
wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.*

١٧٣ قبل النافور

(يُبَخِّرُ الْمُحْتَفِلُ الصَّلَبَ ثَلَاثَةً مُثَلَّثَةً، الْقَرَابِينَ فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ زُواياَ الْمَذْبُحِ، وَالشَّعْبِ، وَيَخْتَمُ بِتَبَخِيرِ ذَخَائِرِ الشُّهَدَاءِ يَمِينًا وَيَسَارًا، بَيْنَمَا الشَّعْبُ يُنَشَّدُ نَشِيدًا خَاصًّا بِالْعَذْرَاءِ مَرِيمَ وَالْقَدِيسِينَ وَالْمُوتَى الْمُؤْمِنِينَ):

لحن: مريم يلدات الـوـهـو

الشعب:

٥٥ هَلْلُوِيَا لَّمَّا
لِوَالِدَةِ اللَّهِ حَنْمَمْ مُكَبَّا كُلُّا
الْأُمُّ الْعَذْرَاءِ بَهْمَتْنَا
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ كَحْتَنَا مُكْتَنَا
وَالشُّدَّادِ فَاتَّنَا مُفَاتِنَا
وَالخُدَّامِ الْكَهْنَةُ، مُكَلَّمْنَا لَتَبْنَةِ بَهْنَمَا
جَرْوَقِ الْأَبْرَارَ بُهْنَمْنَا
كُلَّ أَوْلَادِ الْبِيَعَةِ حَلْقَمْنَا
نُخَيِّي التَّذْكَارَ هَمَّنَمْنَا.

Anaphora of the Twelve Apostles

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Merciful and Holy Lord and Father, through your only-begotten Son, you have prepared this spiritual banquet for us. Accept the offering of this bloodless sacrifice and grant us the gift of your Holy Spirit. Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and divine love, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings, and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you.

Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُور الرَّسُّل الْاثْنَيْ عَشَرَ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):
أَمْجَدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنَ الْآنِ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسُطِّيده):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَّتَ لَنَا هَذِهِ الْوَلِيمَةَ الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، إِقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذِّيْحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ، وَامْنَحْنَا مَوْهِبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَاهْلَنَا أَنْ نُعْطِي بَعْضًا بَعْضًا السَّلَامَ، بِقَلْبٍ نَّقِيٍّ وَمَحَبَّةً إِلَهِيَّةً، فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يعطي السلام):

أَسَلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللهِ؛ أَسَلَامٌ لِلأَسْرَارِ الْمُقدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكِ؛
أَسَلَامٌ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar with pure hearts and holy souls and bodies, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

الشمامس: ليعطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيديين مضمومتين، وهم ينشدون نشيداً للسلام، مثلًا):

الشعب: لِإِخْرَوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ،
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلَيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسقط يديه):

فَلَيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ الصَادِقُ وَمَرَاحِمُكَ الْإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا
وَبَيْنَا، جَمِيعِ أَيَّامِ حَيَاةِنَا، فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسقط يديه):

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَبَتَهَلُّ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرُ إِلَيْنَا رَاجِحًا، فَتَوَهَّلَنَا لِلْدُنُورِ
مِنْ مَذَبِحِكَ الْمُقَدَّسِ، بِنَقاوةِ الْقَلْبِ وَقَدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَنَرْفَعُ
إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ☥,
and the grace of the only-begotten Son ☥,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ☥
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)
Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)
Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)
Truly it is right and just to glorify and praise you, O God
the Father, for you are holy and the giver of life. You are
blessed, with your only-begotten Son and your living Holy
Spirit. You are surrounded by the cherubim and seraphim,
who sing with pure voices and heavenly melodies. They
cry out, glorify, and proclaim:

الصلوة القرابانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثة في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللهِ الْأَبِ ☥ وَرَحْمَةُ الْابْنِ الْوَحِيدِ ☥ وَشَرِكَةُ وَحْلُولُ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ ☥ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْرَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: ومع روحك.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظريه إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَىِ.

الشعب: إنها لدعك يا الله.

المحتفل: (يضم يديه وينحنى):

لِنَشْكُرُ الرَّبَّ مُتَهَبِّينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاصِعِينَ.

الشعب: إنه لحق وواحد.

المحتفل: (يسقط يديه):

حَقًا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا أَكُّلُّهُ الْأَبِ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ يَجِدُ الْمَجْدُ، وَبِكَ
يَلِيقُ الْمَدِيْحُ، لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ.
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيْمُ وَالسَّارَافِيْمُ وَيَشُدُّونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَّقِيَّةٍ وَالْحَانِ
سَمَاءِوِيَّةٍ، مُمَجَّدِيْنَ هَا تِفِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
 Heaven and earth are full of your great glory.
 Hosanna in the highest.
 Blessed is he who has come
 and will come in the name of the Lord.
 Hosanna in the highest.

Cel: Holy, holy, holy are you, God the Father, full of mercy; holy
 is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your
 life-giving Spirit. You are holy and the giver of all that is
 good. For our salvation, your only-begotten Son became
 flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he
 saved and redeemed us.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
 أَسَمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوَّةٌ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
 هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعْالَىِ.
مُبارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
 هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعْالَىِ.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ أَبْرَكُ الْمَمْلُوَّةَ مَرَاحِمَ.
 ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُحْيِيِّ. إِنَّكَ الْقُدُّوسُ
 وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ
 النَّقِيَّةِ مَرِيمَ، وَبِتَدِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَصَنَا وَافْتَدَانَا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-ghee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.

He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الخبز بيديه، قائلاً):

وَحْمَدًا لِلَّهِ مُبِينٌ
 بَعْدَ لِسْمَا حَاتِهِ مُبَتَّعًا
 جَنَّةٌ مُبِينٌ
 هُجُورًا هُبِيدٌ لَلَّهُ لَقِبِّهِ مُبَتَّعًا
 هُجُورًا هُبِيدٌ لَلَّهُ لَقِبِّهِ مُبَتَّعًا
 مُلَامِدٌ مُلَامِدٌ
 لَسْمَا لَسْمَا مُسْكُونٌ
 وَلَسْمَا وَلَسْمَا نُلَامِدٌ

الشعب:

أَصْلَمْ.

المحتفل: (يتحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

*ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
men ham-ro oo-men ma-yo
ba-rekh oo-qa-desh
oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:

sab esh-taow meh-neh kool-khoon
ho-no den ee-taow dmo deel
dee-ya-tee-qee hda-to
dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
dal-'o-lam 'ol-meen.*

In a similar way,
over the chalice of wine mixed with water,
he blessed and sanctified it,
and gave it to his disciples, saying:
Take this, all of you, and drink from it,
for this is my blood of the new covenant,
which will be poured out and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الكأس ، قائلاً)

وَمَا لَكُمْ مِنْ حِلٍّ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

جذب . جذب .

مِنْدَبُ الْمَقْبَرَةِ بِالْأَنْجَانِ

مَجْدُ عَبْدِهِ مُلْكُهُ مُلْكُهُ

مَدْنَى، مَدْنَى

لِمَ مُهَاجَرَ

وَسَلَفُونَ مِنْهَا

فِلَادِيْكُو

لَهُمَا وَسَهْلًا

وَلَمْ يَأْتِنَا بِهِ مُنْذِرٌ

الشعب

٦٤

المحتفل: (ينحنى)

Cel: (extending his hands)

Whenever you eat this bread and drink this cup,
you do so in memory of me until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.

We profess your resurrection.

We await your second coming.

We implore your mercy and compassion.

We ask for the forgiveness of sins.

May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, Lover of all people, we remember your plan of salvation, and we ask you to have mercy on your worshippers, and to save your inheritance when you appear at the end of time to reward all people justly according to their deeds. For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,
we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.

We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:

Have compassion on us, O God.

Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (يسقط يديه):

كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ، تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّى
مَحِينَيْ.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبَّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيامِكَ، وَنَسْتَطِرُ مَحِينَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنَا.

المحتفل: فَلَهُذَا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبَّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ تَدْبِيرَكَ وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ
السَّاجِدِينَ لَكَ، وَتُخَلِّصَ مِيراثَكَ، يَوْمَ تَظَهُرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ، فَتُجَازِي
بِعَدْلٍ كُلَّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ، وَهَا إِنَّ بِيَعْتَكَ تَضْرِعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ
إِلَيْ أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْأَبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضمّ يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلُّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نَسْبِحُ. إِيَّاكَ نُمَجَّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:
فَاسْفِقْ اللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
And may your living Holy Spirit come and rest upon us and upon this offering.	oo-hee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

Cong:	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.

The Celebrant stands.

الشمامس: ما أَرْبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحْلُّ
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضِعَ لِتَقْدِيسِنَا، فَلَنْقِفْ مُصَلِّينَ خَاسِعِينَ.

المحتفل: (ينحنى ويُرفف برأحئته ثلاثة فوق الأسرار، معلناً):

إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، ارْحَمْنَا، وَأَرْسَلْ إِلَيْنَا مِنْ سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُحْيِي،
وَلْيُرِفَّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ، وَيَجْعَلْهُ جَسَداً مُحْيِيَا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسْنَا.

المحتفل: (يَجْثُوا عَلَى رُكْبَتِيهِ وَيَسْطِيْدِيهِ، قائلًا):

حَبْسِ مُنْمَا. حَبْسِ مُنْمَا.
حَبْسِ مُنْمَا. هَلَّا مُنْمًا هَلَّا سُمْسَا
مَعْمَعاً. هَلَّا حَلَّ مَحَلًا
مَهْوَحْنَا هُنْمَا.

عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

(يُقَبِّلُ المذبح)

الشعب:

مَهْمَالْخُمْمُ.
مَهْمَالْخُمْمُ.
مَهْمَالْخُمْمُ.

كِيرِيَايلِيسُونَ.

كِيرِيَايلِيسُونَ.

كِيرِيَايلِيسُونَ.

(يقف المحتفل)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent
he may make this bread
✠ the Body of Christ
our God.

*ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh
ne'-bed lah-mo ho-no
✠ fagh-ro dam-shee-ho
a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture
in this chalice
✠ the Blood of Christ
our God.

*oo-lam-zo-gho
dab-ko-so ho-no
✠ dmo dee-leh dam-shee-ho
a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins,
the healing of souls and bodies, and the strengthening
of consciences, so that none of your faithful may perish.
Rather, make us worthy to live by your Spirit and lead a
pure life, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، فائلاً):

أَمْحَنَا وَحَمَّنَا تَحْجُبَ لِسْعَا
فَيَجْعَلَ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا.
مُمْكِنًا ✠ فَهُنَا وَمَعْنَسًا لِلَّهِ مُمْكِنًا.

الشعب:
آمين.

آمِين۔

المحتفل:

وَلَصُرْنَا وَحَمَّنَا مُمْكِنًا ✠
وَهُنَّا وَمَعْنَسًا لِلَّهِ مُمْكِنًا.
وَيَجْعَلَ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
دَمَ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا.

الشعب:
آمين.

آمِين۔

لنا

المحتفل: لِكَيْ تَكُونَ لَهُنَّا هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةُ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النُّفُسِ
وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ الضَّمِيرِ، فَلَا يَهْلِكَ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنُ، بَلْ أَهْلُنَا
أَنْ نَحْيَا بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops of the true faith. With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings. Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

الذكريات

جلوس

المحتفل: (يُضم يديه):

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبَّ، هَذِهِ الذِّيْحَةُ الْإِلَهِيَّةُ، مِنْ أَجْلِ كَنِيسَتِكَ، لَا سِيمَا مِنْ أَجْلِ آبائِنَا وَرُعَاعَاتِنَا: مار ... بَابَا رُومَا، وَمار ... بُطْرُسَ بَطْرِيرِكَنَا الْأَنْطاكيَّ، وَمار ... مُطْرَانِنَا، وَسَائِرِ الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأْيِ؛ لِكِيمَا، بِحَيَاةِ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيسَتَكَ بِنَقاوَةٍ وَقَدَاسَةً، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكَرِّمُ اسْمَكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمامس: أُذْكُرْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْقَائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيمَا الَّذِينَ قَدَّمُوا هَذِهِ الْقَرَائِينْ؛ وَاغْفِرْ لَهُمْ لِيَحْيِوَا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمٍ، وَيَعْرِفُوا مَا تُسْبِغُ عَلَيْهِم مِنَ الْخَيْرِ، لَأَنَّكَ الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمامس: أُذْكُرْ، يَا رَبُّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْؤُولِينَ بَيْنَنَا وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا الْعَدْلَ وَيُحِلُّوَا السَّلَامَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بِإِمْكَانِهِ إِضَافَةُ بَعْضِ التَّذَكَّرَاتِ فِي بَعْضِ الْمَنَاسِبَاتِ، بِالْتَّنَسِيقِ مَعَ الْمَحْتَفِلِ).

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors, John the Baptist, Stephen, the archdeacon, Saint N. (the patron of the church), and Saint N. (the saint of the day). Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you, awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom. Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشمامس: أَذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مُنْذُ الْبَدْءِ، لَا سِيمَّا الْقِدِيسَةَ وَالْمَلَكَةِ الْمَرْيَمَ، وَالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُؤْخَذُونَ الْمَعْمَدَانَ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَاسِيَّةِ، وَمَارِ... (شفيع الكنيسة)، وَمَارِ... (صاحب العيد): أَشْرِكْنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَواتِهِمْ، وَاهْلَنَا لِنَصِيبِهِمْ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمامس: أَذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْآبَاءَ وَالْمُعَلَّمِينَ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأْيِ، الَّذِينَ احْتَمَلُوا الشَّدَادِيَّةَ مِنْ أَجْلِ بِيَعْتِكَ وَشَغْبِكَ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةً. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

المحتفل: أَذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الْمُنْتَقَلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ، الْمُنْتَظَرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتَ الْمُحْيَيِّ، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ إِلَى الْحَيَاةِ؛ إِبْلِ الْقَرَابَيْنَ الَّتِي نَقْدَمُهَا لَكَ عَنْهُمْ، وَأَرْحَمْهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛ لَأَنَّ وَاحِدًا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ بِلَا خَطِيئَةٍ، وَهُوَ رَبُّنَا يَسُوعُ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ تَرْجُو أَنْ تَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،
وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاها بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed,
so that your blessed name may be glorified in us and in
all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of
your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal **✚** and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

المحتفل: (يسقط يديه):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، **✚** فَيَتَمَجَّدْ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ
الْمُبَارَكَ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَرُوحَكَ الْحَيِّ الْقَدُوسِ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين.

الكسر والنضح والمزج والرفع

(بينما يرثى الشعب نشيداً ملائماً. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصليب والموت -،
والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معاً -، والنضح - وهو يرمز
إلى نضح الجسد بالحياة المرمز إلينها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح
ودمه -، والرفع - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -،
على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمنيه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءاً صغيراً من
طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرّاً):

المحتفل:

هَبَّتْ هَبَّتْ. سُلْطَنْتْ **✚
هَفَرَتْ أَهْفَرَتْلَمَا هُبَا كُسْطَنْ
حَعَنْتَا حَعَنْتَهُ بَعْلَمَا لَكُوكَا سُسْنَا.**

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

**هُكْمَا، هُهْهُنْتَا هُبَاهُمْلَا قُمْصَتْ
حَصَهْنَمَا مَسْكُنْتَهُمَا هَمْلَمْهَ
قُوكَا هُهْهُنْهَا.**

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✕,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✕,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✕,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:
You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلثاً)

(وينضج الجسد ثلثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

يُرِّشْ دُمْ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الَّاِبِ
 وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ

سَبِّـا مُـنـا حـٰـلـٰـمـٰـ حـٰـلـٰـعـٰـمـٰـ
 هـٰـيـٰـعـٰـمـٰـ حـٰـلـٰـمـٰـ سـٰـمـٰـمـٰـ
 حـٰـسـٰـلـٰـمـٰـ هـٰـسـٰـلـٰـمـٰـ حـٰـسـٰـلـٰـمـٰـ
 عـٰـفـٰـلـٰـمـٰـ بـٰـكـٰـ مـٰـسـٰـمـٰـ كـٰـمـٰـ
 حـٰـسـٰـلـٰـمـٰـ بـٰـقـٰـعـٰـمـٰـ كـٰـمـٰـ
 حـٰـسـٰـلـٰـمـٰـ لـٰـلـٰـصـٰـسـٰـ

(يضم المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكلّ).

STAND

All:

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel:

(extending his hands)

Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

All:

(with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وقوف

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيحاً
غَافِرًا قَرَبَ ذَاتَهُ لَأَيِّهِ؛ يَا حَمَلًاً
صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقْرَبًا؛ لِتَكُنْ،
يَا رَبُّ، طَلَبْتُنَا بِمَرَاحِمِكَ
بَخُورًا، فَنَقَرَبَهَا بِكَ لَأَيِّكَ!
لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

هُوَ حَتَّا فَيْحًا، لَأَجْزَدَ سُكُونَ.
وَحْسًا مَسْعُوتًا وَبِهِ هَنْدَهُ جَنْدَ
لَسْكَهُ، لَهْنَهُ، وَهْبًا حَنْعَهُ
هَمْدًا حَمْنَهُ، لَهْهًا مَهْنَهُ حَمْلَهُ
حَسْبَهُ، قَهْنَهُ هُوَ لَأَهْمَرَ
بَجْنَهُ.

الصلوة الربّية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسقط يديه):

أَئِمَّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الْمُضْعَفَاءُ، أَنْ نُصَلِّي بِنَقاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ،
وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَقَدِّسِ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ
مَشِيتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذِلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.
وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلَنَا
فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
أَبْدِ الْأَبْدِينِ. آمِنَ.

Cel: (extending his hands)

Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us, for yours is the kingdom, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

℣ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm and make us worthy to share in these Divine Mysteries, with purity and holiness, that through them we may be forgiven and made holy, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يسقط يديه):

أَجْلُ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمِلْنَا لِئَلَّا تَقُوَى عَلَيْنَا التَّجْرِبَةُ، بَلْ خَلَّصْنَا مِنَ السَّرِّيرِ، وَمِنْ طُرُقِهِ الْمُلْتَوِيَّةِ، لَأَنَّ لَكَ الْمَلْكُوتَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

℣ أَللَّامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشمامس: (يحيى الشعب رأسه):

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْسِنِ لِمَنْ يَتَنَاءَلُهُ، وَاقْبِلُوا الْبَرَكَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسقط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِيَ أَمَامَكَ، أَنْقَذْنَا مِنْ كُلِّ أَذَى، وَأَهَّلْنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنَقاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ فِي هُذِهِ الْأَسْرَارِ الْإِلَهِيَّةِ، فَنُسَامَحْ بِهَا وَنَتَقَدَّسْ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّالُوتِ الْأَقْدَسِ الْأَزْلِيُّ الْمُتَسَاوِيُّ فِي الْجَوَهِرِ مَعَكُمْ يَا إِخْرَتِي
إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشمامس: لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهْبِيبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلُهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصينية بيمينه والكأس بيساره، ويعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقاوةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: آبُ وَاحِدٌ قُدُوسٌ، إِبْنُ وَاحِدٌ قُدُوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لَأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

الجميع: (يستعد المحتفل والشعب، ويفتحون أيديهم بالتضرع):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ،
أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُوسِ،
وَتَسْنَقَنَّ نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاؤلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطٌ مَعَنَا
بِمَايَدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُزِّيَّحُ أَسْرَارَ الْحَمْلِ الَّذِي
قُدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلَتَتَّقَدَّمَ وَنَتَنَاؤلُهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلْلُوِيَا.

المحتفل: (تناول الجزء الكبير من الجسد):
جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):
دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرةً: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فيتحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، وينالوا المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطَيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشَدُ: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناقلة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحات ٩٢٦-٩٢٢).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

We thank you, Lord God and Father, and we ask that this divine Communion be for the forgiveness of sins and the glory of your holy name, and that of your only Son and of your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أيضاً وأيضاً بكَ، يا ربُّ، نعْتَرِفُ، والتسابِيحَ إِلَيْكَ تَرْفَعُ،
لأنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يا مُحِبَّ البَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يا ربُّ، يا حَنُونَ، يا رَحُومَ،
يا مُحِبَّ البَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكرا

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُنشّف الآنية، يُشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسقط يديه):

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْأَبُ، وَتَبَّاهُ إِلَيْكَ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةُ الْإِلَهِيَّةُ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us. Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَللَّا سَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسقط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَخَلَصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحةً عَنَّا، نَجَّنَا مِنَ الْهَلَالِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لَاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، لَأَنَّا شَعْبُكَ وَمِيرَاثُكَ، وَبِكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ أَيِّكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يَا إِخْرَاتِي وَأَحْبَابِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا مِنْ مَذَبِحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلَتَضْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الشَّالُوتِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالْابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ إِلَهُ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

نشيد الختام

(ينشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).